

## Appendix

This study is about the English lexicalization in blogs which studies on the perceptions of Malaysian on which lexical items constitute Standard British English, Standard Malaysian English and non-standard Malaysian English used in blogs. Below are some extracts from a few blog entries by some Malaysian bloggers. In each sample of English below, some words or expressions are underlined. Please write down your perceptions on the variety of English of the underlined words or expressions. Your opinion is solely for academic purposes and there is no right or wrong answers. Your opinion and time are highly appreciated.

Gender : Male/Female

Age :

---

Course :

---

***Remark :***

*SBE : Standard British English*

*ME : Malaysian English*

*NME : Non-native Malaysian English*

*Examples for formal contexts:*

*court room, conference, seminar, presentation, meeting, etc.*

*Examples for informal contexts:*

*Internet chat, blogs, conversation with friends and family, on the street, etc.*

Look at the underlined words and tick on the boxes given. Please write your own opinion in question (b).

**(i). Lexico – semantic reduplication**

1. It's like they have many-many halls filled with booths.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

2. In my defense, I have very important things to do that keep me awake till the wee hours of the morning, hence my inability to wake up at least 30 mins before class so I can wear nice nice and slab some makeup on and do my hair nice nice.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

3. Again they are so so so pretty how can anyone not think so!

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

4. Love this pair of slingback wedges because very summery and matches almost everything. Wore it alot alot during the marine phase.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

5. No matter how busy you are, just book an appointment with your doctor now now now now!

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

**(ii). Lexico – semantic redundancy**

1. Kind of like a nice restaurant kind of lighting.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

2. Being a woman myself, i believe at one point it occurred to all of us that we wondered if that day will ever come.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

3. One half of the shop lot is allocated for non-smokers where tables are arranged a little too close to each other while the kitchen and bar took up the other half.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

4. I was addicted to it and it was an expensive hobby especially for a young teenager.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

5. At the back of the shop lot is the smoking area where there are more tables and dinners

can dine in more comfortably and have a wee bit more privacy.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

### **(iii) Lexico – semantic substitution**

1. Where else but in Korea can you find 24 hours shopping!!!

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

2. Anyway I was trying to dig a photo of him to share with you all but looks like he's a very shy person and all i got was like artsy picture of his.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

3. I wouldn't need to suffer so much embarrassment and save me the trouble of worrying that I might wake up staining the entire bed, so much to the point I didn't dare to shift when I was falling sleeping.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

4. Thanks for Sony Music Malaysia and Marctensia, I managed to secure a ticket to Adam Lambert Glamnation Tour Malaysia 2010 at Putra Indoor Stadium, held last Thursday.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

5. When I was invited for Tiger Oktoberfest at Laundry last Friday, I decided that life was too short to not enjoy a few bottles of Heineken with some friends on a Friday night.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

#### **(iv). Semantic Shift**

1. My pores are clogged with foundation, powder, oil, and I started to see these stupid white + black heads mushrooming around my T-zone.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

2. My hair is cheat one.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

3. I am tempted to screw my day job and call it quits because it is eating up so much of my time.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

4. It was the first dish that I whacked everything, down right to the asparagus.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐



5. Kinda lost touch on how to do/write a proper food post as I conveniently forgotten to take pictures of the hotel, outlook of Paya Serai and etc.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

**(v). Semantic Extension**

1. Their behavior is low, immoral and probably even illegal.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

2. I'm perfectly aware of my own faults.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

3. Despite my illness that has been going on for 2 weeks, I decided it was high time I headed out for a walk, much to my baby's disagreement.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

4. Thanks for all the tips you guys gave in the comment and on Airasia's FB fan page but I forgot about all the Korean names already they just seem to hard to be registered into my head.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

5. A BlackBerry® is only a BlackBerry® when it's constantly connected to the internet to download data for emails, Twitter, Facebook, instant messengers, BBM (BlackBerry Messenger) and etc. and all these suck up the battery juice real quick.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

**(vi). Semantic Transfer from Mother Tongue**

1. I think I'm personally a sleep hunger pig.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

2. I'm super lazy in eating as well. Comes with the super spicy delicious sambal.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

3. I was NOT flowing electricity in2 his eyes, I was glimpsing at the other fair, glowing skin hunks.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

4. Here's a sinful secret. I am a "flower heart carrot". A playgirl, at HEART.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

5. Really, I wondered why I even bothered. Chinese saying, more draw more black.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

**(vii). Local compound coinage**

1. Then this fat, indian, security guard vf his ballooned stomach blocking the small side gate doubted if we r college students.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

2. Now YOU can be a Mollywood star too!!!

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

3. After some confusion on her part that I actually don't speak Cantonese (\*fails as Chinese) she switched to English and Hokkien wtf damn linguistically capable lor.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE

☐ Standard ME

☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes

☐ No

,Formal ☐

Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes

☐ No

Formal ☐

Informal ☐

4. These handsome cars can make *any* old road look beautiful.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

5. I lingered in my young imagination when I heard my dad going on to say

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

### **(viii). Ellipsis**

Remark : Ellipsis refers the Omission of the certain lexical-item which would normally be present in native English. Please write down the word or words that have been omitted.

1. Is it really hot or just me?

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐☐☐☐

Yes                      No                      ,Formal                      Informal

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes                      ☐ No                      Formal ☐                      Informal ☐

2. If you have not played Kingdom Hearts yet, I strongly recommend you do so.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE                      ☐ Standard ME                      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes                      ☐ No                      ,Formal ☐                      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes                      ☐ No                      Formal ☐                      Informal ☐

3. Truth is, I have a phobia of heights.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE                      ☐ Standard ME                      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes                      ☐ No                      ,Formal ☐                      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes                      ☐ No                      Formal ☐                      Informal ☐

4. So, following my previous post on club Med and what a wonderful concept they are providing for travellers and I am going to share a few more personal experience of mine during my stay here.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE                      ☐ Standard ME                      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

5. I never knew hazelnut could taste so nice in a snack.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐

#### **(viii) Derivational variation**

1. When it comes to like japans-sy like of souvenirs, Ming says that nothing beat this marketplace.

a. What is the variety of the words underlined?

☐ SBE      ☐ Standard ME      ☐ Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐ Yes      ☐ No      ,Formal ☐      Informal ☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐ Yes      ☐ No      Formal ☐      Informal ☐



2. We reach a street. It's not like China Town or the streets in China or Taiwan, but its very... cultural Chinese-ly.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

3. Look at it in all its red shiny juiciness.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

4. Funnily is that I often feel that my N97 has a faster connection as opposed to BIS.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

5. Middle Eastern Medley a.k.a Moroccan lamb shank wasn't my favourite as the tomato based sauce was a tad too sourish for my liking.

a. What is the variety of the words underlined?

☐

SBE

☐

Standard ME

☐

Non-standard ME

b. If it's Malaysian English, what is the possible Standard British equivalent?

---

c. Have you encountered it? If yes, in which context you have encountered it?

☐

Yes

☐

No

,Formal

☐

Informal

☐

d. Have you used it? If yes, in which context you have used it?

☐

Yes

☐

No

Formal

☐

Informal

☐

----- thank you -----